lexique de la natation

102-00144/

lexique de la natation

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 — Jean-G. LAVIGNE

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 0-7754-2511-7 34-3029

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Edgar THEORÊT, directeur technique, Fédération de Natation du Québec, Montréal.

pour la terminologie anglaise

Cecil COLWIN, directeur technique, Association Canadienne de Natation Amateur, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Fernando NAVARRO

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	NATATION	SWIMMING	SCHWIMMEN	NATACIÓN
	Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1	**action des bras**	arm action	Armarbeit	acción de los brazos
2	**action des jambes**	leg action	Beinarbeit	acción de las piernas
3	**amplitude des battements**	size of the kick	Amplitude bei Beinarbeit; Schlagweite bei Beinarbeit	amplitud del batido
4	**angle d'inclinaison de la plate-forme de départ**	slope of the starting platform	Neigung der Standfläche des Startblocks	ángulo de inclinación del poyete
5	**annonceur**	announcer	Ansager; Sprecher	locutor
6	**appareil automatique de chronométrage et de classement**	automatic timing and place judging system	automatische Zeitmessanlage und Resultatanzeige	tablero electrónico de cronometraje y clasificación
7	**arrivée**	finish	Ziel; Anschlag	llegada
8	**arrivée serrée**	close finish	Massenankunft	llegada cerrada
9	**attaque du bras**	attack; entry	Eintauchen der Arme ins Wasser nach der Rückholphase	ataque del brazo
10	**attribution des couloirs**	lanes assignment	Bahnverteilung	asignación de calles

11	**«à vos marques!»**	«take your marks!»	«Nehmen Sie die Plätze ein!»; «Auf die Plätze!»	«¡a sus puestos!» (preparados)
12	**bassin**	competitive course	Becken; Schwimmbecken	piscina
13	**battement**	beat; kick	Beinarbeit, Beinschlag (Kraul, Rücken, Delphin)	golpeo (batido)
14	**battement court**	narrow kick	kurzer Beinschlag (kleine Amplitude)	batido corto; patada corta
15	**battement de dauphin**	dolphin beat; dolphin kick	Beinarbeit beim Delphinschwimmen	batido de delfín; patada de delfín
16	**battement de jambes**	kick practice	Beinschlag; Beinarbeit	batido de piernas
17	**battement long**	wide kick	weiter Beinschlag (grosse Amplitude)	batido amplio; patada amplia
18	**battement souple**	soft beat	zügige Beinarbeit; flüssige Beinarbeit	batido flexible; patada flexible
19	**bloc de départ**	starting-block	Startblock	bloque de salida; poyette
20	**bonnet de bain**	cap; swimming cap	Badehaube; Bademütze	gorro de baño
21	**bouchons d'oreille**	ear plugs	Ohrenstöpsel	tapones para los oídos
22	**bouée de jambes**	pull-buoy	Pull-buoys	flotador para las piernas

	Français	English	Deutsch	Español
23	**brasse**	breaststroke	Brustschwimmen	natación a braza
24	**100 m brasse**	100 m. breaststroke	100-m-Brustschwimmen	100 m braza
25	**200 m brasse**	200 m. breaststroke	200-m-Brustschwimmen	200 m braza
26	**brasseur**	breaststroke swimmer	Brustschwimmer	bracista
27	**cadence irrégulière**	broken tempo	unregelmässiger Beinschlag	ritmo irregular
28	**carte des juges**	judges' card	Karten des Kampfgerichts; Anzeigetafeln des Kampfgerichts	libreta de los árbitros
29	**carte des longueurs**	lap card	Tafeln der Wenderichter zum Anzeigen der Bahnen	marcador de distancias parciales
30	**chef-chronométreur**	chief timekeeper	Zeitnehmerobmann	cronometrador jefe
31	**chronométrage manuel**	manual timing	Handzeitnahme	cronometraje manual
32	**chronomètre manuel**	stop-watch	Handstoppuhr	cronómetro manual
33	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
34	**chronométreur à main**	hand timekeeper	Handzeitnehmer; Zeitnehmer mit Handstoppuhr	cronometrador manual
35	**chronométreur suppléant**	additional timekeeper	Ersatzzeitnehmer	cronometrador auxiliar
36	**commis de course**	clerk of course	Mitarbeiter in der Auswertung	árbitro de salidas y virajes
37	**compétition de natation**	swimming competition	Schwimmwettkampf	competición de natación
38	**compteur automatique des longueurs**	automatic lap counter	automatische Bahnenzähleinrichtung	contador automático de distancias
39	**compteur de longueurs**	lap counter	Wenderichter; Bahnenzähler	contador de distancias
40	**contrôle des prises de relais**	relay take-off judging	Zielgericht (hier: Überwachung der Staffelablösung)	control de las tomas de relevos
41	**corde de couloir**	racing lane	(Trenn-) Leinen	corchera
42	**corde de signalisation de faux départ**	false start rope	Fehlstartleine	cuerda de salidas falsas
43	**costume de natation**	racing suit; swim suit	Badebekleidung; Badeanzug; Badehose	traje de baño
44	**coulée**	glide; push-off	Gleiten; Gleitphase	corriente
45	**couloir**	lane	Bahn	calle
46	**coup de feu**	gun start	Startschuss	disparo
47	**coup de pied**	kick	Beinschlag	patada

	Français	English	Deutsch	Español
48	**coup de pied de brasse**	breaststroke kick	Beinarbeit beim Brustschwimmen	patada de braza
49	**coup de pied de papillon**	butterfly kick	Delphinbeinschlag; Delphinbewegung	patada de mariposa
50	**coup de sifflet**	whistle start	Startpfiff	silbido
51	**couvrir la distance**	complete the distance	eine Strecke zurücklegen	cubrir la distancia; recorrer la distancia
52	**crawl**	crawl	Kraul	crol
53	**crochets de ligne d'eau**	racing line hooks	Haltevorrichtung zum Befestigen der Leinen	ganchos para fijar las corcheras
54	**culbute**	spin-turn (tumble)	Roll-bzw. Saltowende; Überschlagwende	voltereta
55	**dauphin**	dolphin	Delphinschwimmen	delfín
56	**densité de l'eau**	density of water	Wasserdichte	densidad del agua
57	**départ**	start	Start	salida
58	**départ agrippé**	grab start	Grab-Start	salida de agarre
59	**départ de dos**	backstroke start	Rückenstart	salida de espalda
60	**départ réussi**	legal start	gültiger Start	salida correcta
61	**dernier partant (relais)**	anchor man (relay)	Schlussschwimmer	relevista de cierre
62	**dévidoir**	roll away reel	Trommel; Rolle zum Aufrollen der Leinen	devanadera
63	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation	descalificación
64	**dos**	backstroke	Rückenschwimmen	espalda
65	**100 m dos**	100 m. backstroke	100-m-Rückenschwimmen	100 m espalda
66	**200 m dos**	200 m. backstroke	200-m-Rückenschwimmen	200 m espalda
67	**eau**	water	Wasser	agua
68	**eau chlorée**	chlorinated water	gechlortes Wasser	agua con cloro; agua clorada
69	**eau douce**	fresh water	Süsswasser	agua dulce
70	**échelle de bassin**	pool ladder	Leiter (am Beckenrand)	escaleras; escalerillas
71	**émerger (statique)**	emerge	aus dem Wasser herausragen	emerger
72	**émerger**	surface	auftauchen	emerger
73	**enregistreur**	recorder	Protokollführer	registrador

	Français	English	Deutsch	Español
74	**entraînement à sec**	land conditioning	Trockentraining; Landkonditionierung	entrenamientos en seco; ejercicios en seco
75	**entraîneur**	coach	Trainer	entrenador
76	**épreuve de natation**	swimming event	Schwimmwettbewerbe	competición de natación
77	**épreuves individuelles femmes**	women individual events	Einzelwettbewerbe, Frauen	pruebas individuales mujeres
78	**épreuves individuelles hommes**	men individual events	Einzelwettbewerbe, Männer	pruebas individuales hombres
79	**épreuves par équipes femmes**	women team events	Staffelwettbewerbe, Frauen	pruebas por equipos femeninos
80	**épreuves par équipes hommes**	men team events	Staffelwettbewerbe, Männer	pruebas por equipos masculinos
81	**équipier de relais**	relay team member	Staffelschwimmer	equipo de relevo
82	**expiration**	breathing out; exhalation	Ausatmen; Ausatmung	expiración
83	**expiration conduite**	flow out	langgezogene Ausatmung	expiración controlada
84	**expiration forcée**	blow out	kurze Ausatmung; stossartige Ausatmung	expiración forzada
85	**faux départ**	false start	Fehlstart	salida nula
86	**Fédération Internationale de Natation Amateur (F.I.N.A.)**	International Amateur Swimming Federation (I.A.S.F.)	Internationaler Schwimmverband (F.I.N.A.)	Federación Internaciónal de Natación Amateur (F.I.N.A.)
87	**flottabilité**	buoyancy	Schwimmfähigkeit (durch Auftrieb)	flotabilidad
88	**flottaison**	water line	Auftrieb (Wasserlinie)	flotación
89	**flotteurs**	floats	Schwimmkörper	flotadores
90	**fond de la piscine**	bottom of the pool; floor of the pool	Boden des Schwimmbeckens	fondo de la piscina; fondo de la pileta
91	**friction de l'eau**	water friction	Reibungswiderstand des Wassers	fricción del agua
92	**gagner d'une longueur**	win by a body length	mit einer Länge Vorsprung gewinnen	cubrir un largo
93	**goulottes**	gutters	Überlaufrinne; Abflussrinne	canaletas; rebosaderos
94	**hydrodynamique**	streamline; streamlining	Hydrodynamik; Stromlinie	hydrodinámica
95	**inspecteur des virages**	inspector of turns	Wenderichter	juez de virajes

	Français	English	Deutsch	Español
96	**inspiration**	breathing in; inhalation	Einatmen; Einatmung; Atmung	inspiración
97	**juge-arbitre**	referee	Schiedsrichter	juez árbitro
98	**juge d'arrivée**	finishing judge	Zielrichter	juez de llegada
99	**juge de nage**	stroke judge	Schwimmrichter	árbitro
100	**juge en chef**	chief judge	Schiedsrichterobmann	juez en jefe
101	**ligne d'arrivée**	finish line	Zielanschlag	llegada
102	**ligne d'eau**	lane; racing line	Bahn; Bahnmarkierung; Trennleine (zwischen den Bahnen	línea de callejón
103	**ligne de couloir**	centre line	Bodenmarkierung; Bodenlinie	línea de fondo
104	**ligne de fond**	bottom line	Bodenmarkierung; Bodenlinie	línea de fondo
105	**ligne de nage**	swimming line	Bahn	callejón
106	**ligne flottante**	floating line	Trennleine; Leine	línea de flotación
107	**ligne transversale**	cross line; warning line	Schneidelinie	línea transversal
108	**longueur**	length; lap	Länge; Bahnlänge	largo
109	**lunettes de nage**	goggles	Schwimmbrille	gafas de natación
110	**mode de nage**	style of swimming	Schwimmstil	forma de nadar, modo de nadar estilo de natación
111	**mode de virage**	turning technique	Wendetechnik	forma de viraje; técnica de viraje
112	**mur de départ et d'arrivée**	start and finish wall	Startwand; Anschlag; Ziel	pared de salida y llegada
113	**mur de retour**	end of the lap	Gegenseite der Startwand	pared de virajes
114	**mur des arrivées**	finish wall	Zielanschlag	pared de llegadas
115	**mur d'extrémité**	end wall	Stirnwände; Breitseiten des Beckens (Start/Wendeseiten)	pared de extremidad
116	**mur latéral**	side wall	Längsseite	pared lateral
117	**nage**	swimming	Schwimmen	natación
118	**nage de compétition**	competitive swimming	Wettkampfschwimmen	natación de competición
119	**nage de demi-fond**	middle-distance swimming	Mittelstreckenschwimmen	natación de medio fondo
120	**nage de fond**	long-distance swimming	Langstreckenschwimmen	natación de fondo
121	**nage de vitesse**	sprint swimming	Kurzstreckenschwimmen	natación de velocidad

	Français	English	Deutsch	Español
122	**nage libre**	freestyle	Freistilschwimmen	natación estilo libre
123	**100 m nage libre**	100 m. freestyle	100-m-Freistilschwimmen	100 m estilo libre
124	**200 m nage libre**	200 m. freestyle	200-m-Freistilschwimmen	200 m estilo libre
125	**400 m nage libre**	400 m. freestyle	400-m-Freistilschwimmen	400 m estilo libre
126	**800 m nage libre**	800 m. freestyle	800-m-Freistilschwimmen	800 m estilo libre
127	**1500 m nage libre**	1500 m. freestyle	1500-m-Freistilschwimmen	1500 m estilo libre
128	**nager**	swim	schwimmen	nadar
129	**nager dans la corde**	swim on the rope	in die Leinen schwimmen; Leinen berühren	nadar sostenido por la cuerda
130	**nages reconnues**	form strokes	Sportschwimmarten	estilos reconocidos
131	**nage sur le dos**	backstroke	Rückenschwimmen	estilo de espalda
132	**nageur**	swimmer	Schwimmer	nadador
133	**nageur de brasse**	breaststroke swimmer	Brustschwimmer	nadador de braza
134	**nageur de compétition**	competitive swimmer	Wettkampfschwimmer	nadador de competición
135	**nageur de crawl**	crawl swimmer	Kraulschwimmer	crolista
136	**nageur de demi-fond**	middle-distance swimmer	Mittelstreckenschwimmer	nadador de medio fondo
137	**nageur de dos**	backstroke swimmer	Rückenschwimmer	espaldista
138	**nageur de grand fond**	long-distance swimmer	Langstreckenschwimmer	nadador de fondo
139	**nageur de nage libre**	freestylist; freestyle swimmer	Freistilschwimmer	nadador de estilo libre
140	**nageur de papillon**	butterfly swimmer	Delphinschwimmer	nadador de mariposa
141	**nageur de quatre nages**	medley swimmer	Lagenschwimmer	nadador de estilos
142	**nageur de relais**	relay swimmer	Staffelschwimmer	nadador de relevos
143	**nageur de vitesse**	sprint swimmer	Kurzstreckenschwimmer	nadador de velocidad
144	**nageuse**	woman swimmer	Schwimmerin	nadadora
145	**natation**	swimming	Schwimmen	natación
146	**niveau de l'eau**	water level	Wasserhöhe	nivel del agua
147	**numéro du couloir**	lane number	Bahn x; Bahnnummer	número de la calle
148	**officiels**	officials	Kampfgericht; Offizielle	oficiales
149	**officiel supplémentaire**	additional official	Mitarbeiter des Kampfgerichts	oficial auxiliar
150	**panneau de touche**	touch pad	Zielanschlag; Anschlagmatte	panel de llegada
151	**papillon**	butterfly; «fly»	Delphinschwimmen	mariposa
152	**100 m papillon**	100 m. butterfly	100-m-Delphinschwimmen	100 m mariposa

	Français	English	Deutsch	Español
153	**200 m papillon**	200 m. butterfly	200-m-Delphinschwimmen	200 m mariposa
154	**piscine**	swimming pool; pool	Schwimmbad; Schwimmhalle	piscina; pileta
155	**piscine extérieure**	outdoor pool	Freibad	piscina al aire libre; piscina descubierta
156	**piscine intérieure**	indoor pool	Hallenbad	piscina cubierta
157	**plate-forme de départ**	starting platform	Startblock	plataforma de salida
158	**plongeon de départ**	starting dive	Startsprung	salto de salida
159	**poignée de départ**	hand rail; starting grip	Haltegriff	estribo de salida
160	**position de départ**	starting position	Startstellung	posición de salida
161	**poussée du bras**	push	Druckphase (bei Armarbeit)	empuje del brazo
162	**premier partant du relais**	lead-off swimmer	Startschwimmer	relevista inicial (primer relevista)
163	**principes fondamentaux de la natation**	fundamentals of swimming	Grundlagen des Schwimmens	principios fundamentales de la natación
164	**prise de relais**	take-over	Wechsel; Staffelablösung	relevo
165	**quatre nages**	medley swimming	Lagenschwimmen	natación de estilos
166	**400 m quatre nages**	400 m. individual medley	400-m-Lagenschwimmen	400 m estilos
167	**réclamation**	protest	Protest; Einspruch	reclamación
168	**relais**	relay	Staffel	relevos
169	**relais de nage libre**	freestyle relay	Freistilstaffel	relevo de estilo libre
170	**4 x 100 m relais nage libre**	4 x 100 m. freestyle relay	4 x 100-m-Freistilschwimmen	4 x 100 m estilo libre (SA relevo libre)
171	**4 x 200 m relais nage libre**	4 x 200 m. freestyle relay	4 x 200-m-Freistilschwimmen	4 x 200 m estilo libre (SA relevo libre)
172	**relais quatre nages**	medley relay	Lagenstaffel	relevo de estilos individual
173	**4 x 100 m relais quatre nages**	4 x 100 m. medley relay	4 x 100-m-Lagenschwimmen	4 x 100 m estilos (SA relevo estilos)
174	**repères de virage de dos**	backstroke turn indicators	Merkzeichen für Rückenwende	banderas de los virajes de espalda
175	**résistance de l'eau**	water resistance	Wasserwiderstand	resistencia del agua
176	**respiration à deux temps**	double-stroke breathing	Doppelzugatmung	respiración a doble brazada
177	**respiration à quatre temps**	four-stroke breathing	Viererzugatmung	respiración cada cuatro brazadas
178	**respiration bilatérale**	bilateral breathing	Dreierzugatmung	respiración alternada

	Français	English	Deutsch	Español
179	**respiration unilatérale**	unilateral breathing	Doppel-oder Viererzugatmung	repiración unilateral
180	**retour du bras**	recovery	Rückholphase	recobro del brazo
181	**rythme respiratoire**	rate of respiration; breathing rhythm	Atemfrequenz; Atemrhythmus	ritmo de respiración
182	**sensibilité du panneau de touche**	sensivity of the touch pad	Empfindlichkeitsgrad der Anschlagmatte	sensibilidad del panel de llegada
183	**séries**	heats	Läufe; Vorläufe; Zwischenläufe	series
184	**signal d'avertissement**	warning	Anzeigen der letzten Bahnen	señal de atención
185	**«skip»**	«skip»	«Skip»	«skip»
186	**starter**	starter	Starter	starter
187	**style**	style	Stil	estilo
188	**surface antidérapante**	non-slip surface	rutschfester Belag	superficie antideslizante
189	**surface de l'eau**	water surface	Wasseroberfläche	superficie del agua
190	**surveillant de bassin**	pool operator	Bademeister; Schwimmeister	vigilante de piscina
191	**tableau des résultats**	results board	Anzeigetafel	tablero de resultados
192	**table des officiels**	working deck	Kampfrichtertisch	mesa de los oficiales
193	**technique**	technique	Technik	técnica
194	**technique de départ**	starting technique	Starttechnik	técnica de salida
195	**technique de nage**	swimming technique	Schwimmtechnik	técnica de natación
196	**technique de respiration**	breathing technique	Atemtechnik	técnica de respiración
197	**technique de virage**	turning technique	Wendetechnik	técnica de viraje
198	**température de l'eau**	temperature of water	Wassertemperatur	temperatura del agua
199	**temps automatique**	electronic time	automatische Zeitnahme	tiempo automático
200	**temps de passage**	split time; lap time	Zwischenzeit	tiempos parciales
201	**temps de qualification**	qualifying time	Qualifikationszeit; Mindestzeit	tiempo de clasificación
202	**temps manuel**	manual time	Handzeitnahme	tiempo manual
203	**temps officiel**	official time	offizielle Zeit	tiempo oficial
204	**tenir immobile, se (position de départ)**	be stationary (to) (starting position)	in Startstellung verharren	mantenerse en postura estática
205	**traction du bras**	pull	Armzug; Zugphase	tracción del brazo
206	**virage**	turn	Wende	viraje
207	**virage-culbute**	spin-turn	Überschlagwende; Rollwende	viraje de campana

	Français	English	Deutsch	Español
208	virage de brasse	breaststroke turn	Brustwende	viraje de braza
209	virage de dos	backstroke turn	Rückenwende	viraje de espalda
210	virage en quatre nages individuel	individual medley turn	Wenden beim Lagenschwimmen	viraje en estilos individual
211	viscosité	viscosity	Viskosität	viscosidad
212	zone de rassemblement	assembly point; gathering zone	Meldestelle	zona de reunión

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

additional official, 149
additional timekeeper, 35
anchor man (relay), 61
announcer, 5
arm action, 1
assembly point, 212
attack, 9
automatic lap counter, 38
automatic timing and place judging system, 6

B

backstroke, 64, 131
100 m. backstroke, 65
200 m. backstroke, 66
backstroke start, 59
backstroke swimmer, 137
backstroke turn, 209
backstroke turn indicators, 174
beat, 13
be stationary (starting position), 204
bilateral breathing, 178
blow out, 84
bottom line, 104
bottom of the pool, 90
breaststroke, 23
100 m. breaststroke, 24
200 m. breaststroke, 25
breaststroke kick, 48
breaststroke swimmer, 26, 133
breaststroke turn, 208
breathing in, 96
breathing out, 82
breathing rhythm, 181
breathing technique, 196
broken tempo, 27
buoyancy, 87
butterfly, 151
100 m. butterfly, 152
200 m. butterfly, 153
butterfly kick, 49
butterfly swimmer, 140

C

cap, 20
centre line, 103
chief judge, 100
chief timekeeper, 30

chlorinated water, 68
clerk of course, 36
close finish, 8
coach, 75
competitive course, 12
competitive swimmer, 134
competitive swimming, 118
complete the distance, 51
crawl, 52
crawl swimmer, 135
cross line, 107

D

density of water, 56
disqualification, 63
dolphin, 55
dolphin beat, 15
dolphin kick, 15
double-stroke breathing, 176

E

ear plugs, 21
electronic time, 199
emerge, 71
end of the lap, 113
end wall, 115
entry, 9
exhalation, 82

F

false start, 85
false start rope, 42
finish, 7
finishing judge, 98
finish line, 101
finish wall, 114
floating line, 106
floats, 89
floor of the pool, 90
flow out, 83
«fly», 151
form strokes, 130
four-stroke breathing, 177
freestyle, 122
100 m. freestyle, 123
200 m. freestyle, 124
400 m. freestyle, 125
800 m. freestyle, 126
1500 m. freestyle, 127
freestyle relay, 169
4 x 100 m. freestyle relay, 170

4 x 200 m. freestyle relay, 171
freestyle swimmer, 139
freestylist, 139
fresh water, 69
fundamentals of swimming, 163

G

gathering zone, 212
glide, 44
goggles, 109
grab start, 58
gun start, 46
gutters, 93

H

hand rail, 159
hand timekeeper, 34
heats, 183

I

400 m. individual medley, 166
individual medley turn, 210
indoor pool, 156
inhalation, 96
inspector of turns, 95
International Amateur Swimming Federation (I.A.S.F.), 86
Swimming Federation (I.A.S.F.), 86

J

judges' card, 28

K

kick, 13, 47
kick practice, 16

L

land conditioning, 74
lane, 45, 102
lane number, 147
lanes assignment, 10
lap, 108
lap card, 29
lap counter, 39
lap time, 200
lead-off swimmer, 162

leg action, 2
legal start, 60
length, 108
long-distance swimmer, 138
long-distance swimming, 120

M

manual time, 202
manual timing, 31
medley relay, 172
4 x 100 m. medley relay, 173
medley swimmer, 141
medley swimming, 165
men individual events, 78
men team events, 80
middle-distance swimmer, 136
middle-distance swimming, 119

N

narrow kick, 14
non-slip surface, 188

O

officials, 148
official time, 203
outdoor pool, 155

P

pool, 154
pool ladder, 70
pool operator, 190
protest, 167
pull, 205
pull-buoy, 22
push, 161
push-off, 44

Q

qualifying time, 201

R

racing lane, 41
racing line, 102
racing line hooks, 53
racing suit, 43
rate of respiration, 181

recorder, 73
recovery, 180
referee, 97
relay, 168
relay swimmer, 142
results board, 191
relay take-off judging, 40
relay team member, 81
roll away reel, 62

S

sensivity of the touch pad, 182
side wall, 116
size of the kick, 3
«skip», 185
slope of the starting platform, 4
soft beat, 18
spin-turn, 207
spin-turn (tumble), 54
split time, 200
sprint swimmer, 143
sprint swimming, 121
start, 57
start and finish wall, 112
starter, 186
starting-block, 19
starting dive, 158
starting grip, 159
starting platform, 157
starting position, 160
starting technique, 194
stop-watch, 32
streamline, 94
streamlining, 94
stroke judge, 99
style, 187
style of swimming, 110
surface, 72
swim, 128
swimmer, 132
swimming, 117, 145
swimming cap, 20
swimming competition, 37
swimming event, 76
swimming line, 105
swimming pool, 154
swimming technique, 195
swim on the rope, 129
swim suit, 43

T

take-over, 164
«take your marks!», 11

technique, 193
temperature of water, 198
timekeeper, 33
touch pad, 150
turn, 206
turning technique, 111, 197

U

unilateral breathing, 179

V

viscosity, 211

W

warning, 184
warning line, 107
water, 67
water friction, 91
water level, 146
water line, 88
water resistance, 175
water surface, 189
whistle start, 50
wide kick, 17
win by a body length, 92
women individual events, 77
woman swimmer, 144
women team events, 79
working deck, 192

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Abflussrinne, 93
Amplitude bei Beinarbeit, 3
Ansager, 5
Anschlag, 7, 112
Anschlagmatte, 150
Anzeigen der letzten Bahnen, 184
Anzeigetafel, 191
Anzeigetafeln des Kampfgerichts, 28
Armarbeit, 1
Armzug, 205
Atemfrequenz, 181
Atemrhythmus, 181
Atemtechnik, 196
Atmung, 96
auftauchen, 72
Auftrieb (Wasserlinie), 88
Ausatmen, 82
Ausatmung, 82
kurze Ausatmung, 84
langgezogene Ausatmung, 83
stossartige Ausatmung, 84
automatische Zeitmessanlage und Resultatanzeige, 6

B

Badeanzug, 43
Badebekleidung, 43
Badehaube, 20
Badehose, 43
Bademeister, 190
Bademütze, 20
Bahn, 45, 102, 105
Bahn x, 147
automatische Bahnenzähleinrichtung, 38
Bahnenzähler, 39
Bahnlänge, 108
Bahnmarkierung, 102
Bahnnummer, 147
Bahnverteilung, 10
Becken, 12
Beinarbeit, 2, 13, 16
Beinarbeit beim Brustschwimmen, 48
Beinarbeit beim Delphinschwimmen, 15
flüssige Beinarbeit, 18
zügige Beinarbeit, 18
Beinschlag (Kraul, Rücken, Delphin), 13, 16, 47
kurzer Beinschlag (kleine Amplitude), 14
unregelmässiger Beinschlag, 27
weiter Beinschlag (grosse Amplitude), 17

rutschfester Belag, 188
Boden des Schwimmbeckens, 90
Bodenlinie, 103, 104
Bodenmarkierung, 103, 104
Breitseiten des Beckens (Start/Wendeseiten), 115
Brustschwimmen, 23
100-m-Brustschwimmen, 24
200-m-Brustschwimmen, 25
Brustschwimmer, 26, 133
Brustwende, 208

D

Delphinbeinschlag, 49
Delphinbewegung, 49
Delphinschwimmen, 55, 151
100-m-Delphinschwimmen, 152
200-m-Delphinschwimmen, 153
Delphinschwimmer, 140
Disqualifikation, 63
Doppel- oder Viererzugatmung, 179
Doppelzugatmung, 176
Dreierzugatmung, 178
Druckphase (bei Armarbeit), 161

E

Einatmen, 96
Einatmung, 96
Einspruch, 167
Eintauchen der Arme ins Wasser nach der Rückholphase, 9
Einzelwettbewerbe, Frauen, 77
Einzelwettbewerbe, Männer, 78
Empfindlichkeitsgrad der Anschlagmatte, 182
Ersatzzeitnehmer, 35

F

Fehlstart, 85
Fehlstartleine, 42
Freibad, 155
Freistilschwimmen, 122
100-m-Freistilschwimmen, 123
200-m-Freistilschwimmen, 124
400-m-Freistilschwimmen, 125
800-m-Freistilschwimmen, 126
1500-m-Freistilschwimmen, 127
4 x 100-m-Freistilschwimmen, 170
4 x 200-m-Freistilschwimmen, 171
Freistilschwimmer, 139
Freistilstaffel, 169

G

Gegenseite der Startwand, 113
Gleiten, 44
Gleitphase, 44
Grab-Start, 58
Grundlagen des Schwimmens, 163

H

Hallenbad, 156
Haltegriff, 159
Haltevorrichtung zum Befestigen der Leinen, 53
Handstoppuhr, 32
Handzeitnahme, 31, 202
Handzeitnehmer, 34
Hydrodynamik, 94

I

Internationaler Schwimmverband (F.I.N.A.), 86

K

Kampfgericht, 148
Kampfrichtertisch, 192
Karten des Kampfgerichts, 28
Kraul, 52
Kraulschwimmer, 135
Kurzstreckenschwimmen, 121
Kurzstreckenschwimmer, 143

L

Lagenschwimmen, 165
400-m-Lagenschwimmen, 166
4 x 100-m-Lagenschwimmen, 173
Lagenschwimmer, 141
Lagenstaffel, 172
Langstreckenschwimmer, 138
Landkonditionierung, 74
Länge, 108
mit einer Länge Vorsprung gewinnen, 92
Längsseite, 116
Langstreckenschwimmen, 120
Läufe, 183
Leine, 106
(Trenn-) Leinen, 41
Leinen berühren, 129
in die Leinen schwimmen, 129
Leiter (am Beckenrand), 70

M

Massenankunft, 8
Meldestelle, 212
Merkzeichen für Rückenwende, 174
Mindestzeit, 201
Mitarbeiter in der Auswertung, 36
Mitarbeiter des Kampfgerichts, 149
Mittelstreckenschwimmen, 119
Mittelstreckenschwimmer, 136

N

Neigung der Standfläche des Startblocks, 4

O

Offizielle, 148
Ohrenstöpsel, 21

P

«Auf die Plätze!», 11
«Nehmen Sie die Plätze ein!», 11
Protest, 167
Protokollführer, 73
Pull-buoys, 22

Q

Qualifikationszeit, 201

R

Reibungswiderstand des Wassers, 91
Roll- bzw. Saltowende, 54
Rolle zum Aufrollen der Leinen, 62
Rollwende, 207
Rückenschwimmen, 64, 131
100-m-Rückenschwimmen, 65
200-m-Rückenschwimmen, 66
Rückenschwimmer, 137
Rückenstart, 59
Rückenwende, 209
Rückholphase, 180

S

Schiedsrichter, 97
Schiedsrichterobmann, 100
Schlagweite bei Beinarbeit, 3
Schlussschwimmer, 61
Schneidelinie, 107
Schwimmbad, 154
Schwimmbecken, 12
Schwimmbrille, 109
Schwimmeister, 190
Schwimmen, 117, 145
schwimmen, 128
Schwimmer, 132
Schwimmerin, 144
Schwimmfähigkeit (durch Auftrieb), 87
Schimmhalle, 154
Schwimmkörper, 89
Schwimmrichter, 99
Schwimmstil, 110
Schwimmtechnik, 195
Schwimmwettbewerbe, 76
Schwimmwettkampf, 37
Skip, 185
Sportschwimmarten, 130
Sprecher, 5
Staffel, 168
Staffelablösung, 164
Staffelschwimmer, 81, 142
Staffelwettbewerbe, Frauen, 79
Staffelwettbewerbe, Männer, 80
Start, 57
gültiger Start, 60
Startblock, 19, 157
Starter, 186
Startpfiff, 50
Startschuss, 46
Startschwimmer, 162
Startsprung, 158
Startstellung, 160
in Startstellung verharren, 204
Starttechnik, 194
Startwand, 112
Stil, 187
Stirnwände, 115
eine Strecke zurücklegen, 51
Stromlinie, 94
Süsswasser, 69

T

Tafeln der Wenderichter zum Anzeigen der Bahnen, 29
Technik, 193
Trainer, 75

Trennleine, 106
Trennleine (zwischen den Bahnen), 102
Trockentraining, 74
Trommel, 62

U

Überlaufrinne, 93
Überschlagwende, 54, 207

V

Viererzugatmung, 177
Viskosität, 211
Vorläufe, 183

W

Wasser, 67
gechlortes Wasser, 68
aus dem Wasser herausragen, 71
Wasserdichte, 56
Wasserhöhe, 146
Wasseroberfläche, 189
Wassertemperatur, 198
Wasserwiderstand, 175
Wechsel, 164
Wende, 206
Wenden beim Lagenschwimmen, 210
Wenderichter, 39, 95
Wendetechnik, 111, 197
Wettkampfschwimmen, 118
Wettkampfschwimmer, 134

Z

offizielle Zeit, 203
automatische Zeitnahme, 199
Zeitnehmer, 33
Zeitnehmer mit Handstoppuhr, 34
Zeitnehmerobmann, 30
Ziel, 7, 112
Zielanschlag, 101, 114, 150
Zielgericht (hier: Überwachung der Staffelablösung), 40
Zielrichter, 98
Zugphase, 205
Zwischenläufe, 183
Zwischenzeit, 200

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

acción de las piernas, 2
acción de los brazos, 1
agua, 67
agua clorada, 68
agua con cloro, 68
agua dulce, 69
amplitud del batido, 3
ángulo de inclinición del poyete, 4
árbitro, 99
árbitro de salidas y virajes, 36
asignación de calles, 10
«¡a sus puestos!» (preparados), 11
ataque del brazo, 9

B

banderas de los virajes de espalda, 174
batido amplio, 17
batido corto, 14
batido de delfín, 15
batido de piernas, 16
batido flexible, 18
bloque de salida, 19
bracista, 26
100 m braza, 24
200 m braza, 25

C

calle, 45
callejón, 105
canaletas, 93
competición de natación, 37, 76
contador automático de distancias, 38
contador de distancias, 39
control de las tomas de relevos, 40
corchera, 41
corriente, 44
crol, 52
crolista, 135
cronometrador, 33
cronometrador auxiliar, 35
cronometrador jefe, 30
cronometrador manual, 34
cronometraje manual, 31
cronómetro manual, 32
cubrir la distancia, 51
cubrir un largo, 92
cuerda de salidas falsas, 42

D

delfín, 55
densidad del agua, 56
descalificación, 63
devanadera, 62
disparo, 46

E

ejercicios en seco, 74
emerger, 71, 72
empuje del brazo, 161
entrenador, 75
entrenamientos en seco, 74
equipo de relevo, 81
escaleras, 70
escalerillas, 70
espalda, 64
100 m espalda, 65
200 m espalda, 66
espaldista, 137
estilo, 187
estilo de espalda, 131
estilo de natación, 110
100 m estilo libre, 123
200 m estilo libre, 124
400 m estilo libre, 125
800 m estilo libre, 126
1500 m estilo libre, 127
4x100 m estilo libre (SA relevo libre), 170
4x200 m estilo libre (SA relevo libre), 171
estilos reconocidos, 130
400 m estilos, 166
4x100 m estilos (SA relevo estilos), 173
estribo de salida, 159
expiración, 82
expiración controlada, 83
expiración forzada, 84

F

Federación International de Natación Amateur, 86
flotabilidad, 87
flotación, 88
flotadores, 89
flotador para las piernas, 22
fondo de la pileta, 90
fondo de la piscina, 90
forma de nadar, 110
forma de viraje, 111
fricción del agua, 91

G

gafas de natación, 109
ganchos para fijar las corcheras, 53
golpeo (batido), 13
gorro de baño, 20

I

inspiración, 96

J

juez árbitro, 97
juez de llegada, 98
juez de virajes, 95
juez en jefe, 100

L

largo, 108
libreta de los árbitros, 28
línea de callejón, 102
línea de flotación, 106
línea de fondo, 103, 104
línea transversal, 107
locutor, 5

LL

llegada, 7, 101
llegada cerrada, 8

M

mantenerse en postura estática, 204
marcador de distancias parciales, 29
mariposa, 151
100 m mariposa, 152
200 m mariposa, 153
mesa de los oficiales, 192
modo de nadar, 110

N

nadador, 132
nadadora, 144

nadador de braza, 133
nadador de competición, 134
nadador de estilo libre, 139
nadador de estilos, 141
nadador de fondo, 138
nadador de mariposa, 140
nadador de medio fondo, 136
nadador de relevos, 142
nadador de velocidad, 143
nadar, 128
nadar sostenido por la cuerda, 129
natación, 117, 145
natación a braza, 23
natación de competición, 118
natación de estilos, 165
natación de fondo, 120
natación de medio fondo, 119
natación de velocidad, 121
natación estilo libre, 122
nivel del agua, 146
número de la calle, 147

O

oficial auxiliar, 149
oficiales, 148

P

panel de llegada, 150
pared de extremidad, 115
pared de llegadas, 114
pared de salida y llegada, 112
pared de virajes, 113
pared lateral, 116
patada, 47
patada amplia, 17
patada corta, 14
patada de braza, 48
patada de delfín, 15
patada de mariposa, 49
patada flexible, 18
pileta, 154
piscina, 12, 154
piscina al aire libre, 155
piscina cubierta, 156
piscina descubierta, 155
plataforma de salida, 157
posición de salida, 160
poyete, 19
principios fundamentales de la natación, 163
pruebas individuales hombres, 78

pruebas individuales mujeres, 77
pruebas por equipos femeninos, 79
pruebas por equipos masculinos, 80

R

rebosaderos, 93
reclamación, 167
recobro del brazo, 180
recorrer la distancia, 51
registrador, 73
relevista de cierre, 61
relevista inicial (primer relevista), 162
relevo, 164
relevo de estilo libre, 169
relevo de estilos individual, 172
relevos, 168
resistencia del agua, 175
respiración a doble brazada, 176
respiración alternada, 178
respiración cada cuatro brazadas, 177
respiración unilateral, 179
ritmo de respiración, 181
ritmo irregular, 27

S

salida, 57
salida correcta, 60
salida de agarre, 58
salida de espalda, 59
salida nula, 85
salto de salida, 158
sensibilidad del panel de llegada, 182
señal de atención, 184
series, 183
silbido, 50
«skip», 185
starter, 186
superficie antideslizante, 188
superficie del agua, 189

T

tablero de resultados, 191
tablero electrónico de cronometraje y clasification, 6
tapones para los oídos, 21
técnica, 193
técnica de natación, 195
técnica de respiración, 196
técnica de salida, 194
técnica de viraje, 111, 197

temperatura del agua, 198
tiempo automático, 199
tiempo de clasificación, 201
tiempo manual, 202
tiempo oficial, 203
tiempos parciales, 200
tracción del brazo, 205
traje de baño, 43

V

vigilante de piscina, 190
viraje, 206
viraje de braza, 208
viraje de campana, 207
viraje de espalda, 209
viraje en estilos individual, 210
viscosidad, 211
voltereta, 54

Z

zona de reunión, 212